

**MINISTERUL EDUCAȚIEI
ȘI CERCETĂRII
AL REPUBLICII MOLDOVA**

**AGENȚIA NAȚIONALĂ
PENTRU CURRICULUM ȘI
EVALUARE**

Raionul

Localitatea

Instituția de învățământ

Numele, prenumele elevului

LIMBA FRANCEZĂ (CLASE BILINGVE)

PRETESTARE
CICLUL LICEAL

Profil real

27 martie 2026

Timp alocat: 180 de minute

Rechizite și materiale permise: *pix cu cerneală albastră.*

Instrucțiuni pentru candidat:

- Citește cu atenție fiecare item și efectuează operațiile solicitate.
- Lucrează independent.

Îți dorim mult succes!

Punctaj acumulat _____

EPREUVE I. Evaluation de la compétence communicative (40 points)

a) Lisez le texte :

L'intelligence artificielle va-t-elle faire disparaître le métier de traducteur ?

L'intelligence artificielle fait-elle déjà des victimes avant même d'avoir donné sa pleine puissance ? D'un côté, l'essor spectaculaire de l'IA a créé des métiers qui n'existaient pas il y a quelques années seulement. De l'autre, les performances grandissantes des modèles d'IA : rapidité, disponibilité, efficacité, coûts fiables font peser une menace réelle sur des emplois jusqu'alors occupés par des êtres humains. C'est le cas du métier de traducteur, dont le secteur s'inquiète de la décision des éditions Harlequin de confier les traductions françaises de leurs ouvrages à un prestataire utilisant massivement l'IA.

Harlequin, c'est la petite maison d'édition canadienne qui est devenue un géant aux mains du puissant groupe américain Harper Collins, publiant chaque année un millier de romans traduits dans une trentaine de langues. Une manne pour les traducteurs, notamment français, qui risque toutefois de disparaître, selon le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires, qui affirme que Harlequin « passe à grande échelle à la traduction automatique ».

Même si Harper Collins nuance, assurant avoir recours « à des traducteurs expérimentés qui s'appuient sur des outils d'IA pour une partie de leur travail », la crise touche néanmoins le secteur. « Ça fait déjà 2 ans que je ressens les effets de l'IA sur le métier », explique Claire Gautier, patronne de l'agence de traducteurs à Nantes. « Avant, j'avais plusieurs demandes de traduction par jour, aujourd'hui c'est au compte-goutte », déplore-t-elle. C'est particulièrement vrai pour « les langues courantes et faciles », comme l'espagnol ou l'anglais explique la professionnelle. « Le nombre de CV que je reçois de traducteurs qui cherchent du travail est inquiétant », poursuit-elle, « et certains avec qui j'avais l'habitude de travailler ont décidé de changer de boulot ».

Et si la patronne de l'agence de traducteurs ne conseille pas aux jeunes de se lancer dans cette voie, elle reconnaît quand même qu'en l'état, l'IA n'est pas encore au top. « Pour faire passer les nuances, les sentiments, les textes un peu perchés, les jeux de mots, il faut de l'humain », assure-t-elle. De même que les IA n'ont pas la référence et traduiront bêtement une phrase dans laquelle le traducteur, lui, saura capter l'allusion à telle série, film. « J'ai testé chat GPT avec une référence à Games of Thrones qu'il n'a pas comprise, et c'est la même chose avec l'humour », assure Agnès Bousteau, présidente de la Société française des traducteurs.

Gemini, l'IA de Google, le reconnaît lui-même, « l'IA est devenue extrêmement fiable pour la précision, mais elle peine à égaler la pertinence culturelle et émotionnelle d'un humain ». Pourtant, Harlequin promet que les traductions de son outil IA sont « plus précises, idiomatiques, comprennent mieux le sens et restituent fidèlement le style et les émotions du texte source ». Y compris dans le « ton et l'intention » de l'auteur. Agnès Bousteau déplore : « Même s'il faut reconnaître les progrès des IA, elles sont encore loin de rivaliser avec la subtilité de l'humain ».

Si l'utilisation de l'IA menace les emplois des traducteurs littéraires, c'est la vie de personnes qui est en jeu dans d'autres cas. « La traduction pragmatique touche tous les domaines, militaire, diplomatie, sécurité informatique, commerce, nucléaire, pharmacie, médical », poursuit la présidente de la SFT. Pour elle, un traducteur est aussi un critique qui va se poser des questions sur le texte. « J'ai eu une traduction médicale dans laquelle il y avait une erreur de source qui évoquait des incisions en centimètres pour des interventions micro-invasives », se souvient-elle. En professionnelle, Agnès Bousteau a « tiqué » et a bien fait, puisque les incisions devaient être en millimètres et non en centimètres. « Une IA ne se serait pas posé la question », affirme-t-elle.

Comme il ne faut pas prendre au sérieux tout ce que raconte une IA, il ne faut pas lui confier une traduction sans repasser derrière. « Plusieurs petites erreurs subtiles peuvent dénaturer complètement le message », insiste la présidente de la SFT. « Imaginez les conséquences pour un contrat commercial ou une notice de médicament », ajoute-t-elle. Ce n'est pas pour autant que les traducteurs dans ces domaines sont protégés, y compris dans le cadre de la traduction juridique. Des entreprises offrent d'ailleurs des services dans ce domaine, à l'instar de Legal230 avec son outil de traduction juridique Alan, dont le travail est relu par « un traducteur expert ».

D'après : www.20minutes.fr/societe

b) Réalisez les consignes : répondez aux questions et choisissez la bonne réponse.

Nr.	Items	Score		
		A	A	
1.	Quel est le problème principal abordé dans le texte ? Répondez en 15-20 mots (2 points) <hr/> <hr/> <hr/>	0	0	
		1	1	
		2	2	
2.	Quel est l'avantage de l'IA face aux êtres humains ? Répondez en 15-20 mots (2 points) <hr/> <hr/> <hr/>	0	0	
		1	1	
		2	2	
3.	Indiquez, pour chacune des phrases suivantes, si l'information est vraie (V) ou fausse (F). Justifiez la réponse en citant un passage du texte.(total-9 points)	Affirmation		
			Vrai	Faux
		1. La maison d'édition Harlequin publie des romans traduits dans plusieurs langues. <i>Justification</i> <hr/> <hr/> <hr/>		
			0	0
			1	1
		3	3	
		2. Selon certaines agences, les demandes de traduction ont augmenté ces dernières années grâce à l'IA. <i>Justification</i> <hr/> <hr/> <hr/>		
			0	0
			1	1
		3	3	
3. L'intelligence artificielle peut parfois avoir des difficultés à comprendre les références culturelles. <i>Justification</i> <hr/> <hr/> <hr/>				
	0	0		
	1	1		
3	3			
4.	Expliquez avec vos propres mots (25-30) la phrase « dans la traduction, pour passer des nuances, des sentiments il faut de l'humain » (3 points) <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	0	0	
		1	1	
		2	2	
		3	3	

5.	<p>Selon l'article, pourquoi le métier de traducteur est en crise ? Répondez avec vos propres mots (35-40). (6 points)</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	A 0 2 4 6	A 0 2 4 6
6.	<p>Expliquez en quoi les limites de l'IA en matière de compréhension culturelle, émotionnelle et contextuelle peuvent-elles poser des risques dans certains domaines sensibles comme celui médical ou juridique ? Faites-le avec vos propres mots (45-50). (total – 8 points)</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	A 0 2 4 6 A 0 1 2	A 0 2 4 6 A 0 1 2
7.	<p>Quel est le message de ce texte ? Expliquez-le avec vos propres mots (55-60). (total–10 points)</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	A 0 1 3 5 7 A 0 1 2 3	A 0 1 3 5 7 A 0 1 2 3

EPREUVE II. Evaluation des compétences culturelle et pragmatique (25 points).
Rédigez un texte cohérent sur 180 mots environ conformément à la situation indiquée :

Nr.	Items	Score	
1	<p>Vous participez à une conférence sur : <i>Les personnalités illustres de la France.</i> Vous rédigez un article dans lequel vous présentez <i>une personnalité française</i> : domaine d'activité, brèves dates biographiques, ses réalisations et leur impact sur la société ou le monde, etc. Vous soulignez votre propre opinion et attitude par rapport à cette personnalité illustre. Vous donnez au moins deux exemples afin d'illustrer vos idées.</p>	A	A
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
	_____	3	3
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
	_____	3	3
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
	_____	3	3
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
	_____	3	3
	_____	4	4
	_____	5	5
	_____	A	A
	_____	0	0
	_____	1	1
	_____	2	2
_____	3	3	
_____	4	4	
_____	5	5	
_____	6	6	
_____	7	7	

